

## **О подписании Договора между Республикой Казахстан и Республикой Индия об оказании правовой помощи по гражданским делам**

Указ Президента Республики Казахстан от 16 апреля 2011 года № 60

### **П О С Т А Н О В Л Я Ю :**

1. Одобрить прилагаемый проект Договора между Республикой Казахстан и Республикой Индия об оказании правовой помощи по гражданским делам.

2. Уполномочить Министра юстиции Республики Казахстан Тусупбекова Рашида Толеутаевича подписать от имени Республики Казахстан Договор между Республикой Казахстан и Республикой Индия об оказании правовой помощи по гражданским делам, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

**О Д О Б Р Е Н**

**У к а з о м                      П р е з и д е н т а**

**Р е с п у б л и к и                      К а з а х с т а н**

**от 16 апреля 2011 года № 60**

## **Договор между Республикой Казахстан и Республикой Индия об оказании правовой помощи по гражданским делам**

Республика Казахстан и Республика Индия, далее именуемые «Договаривающиеся С т о р о н ы » ,

желая укрепить узы дружбы и плодотворного сотрудничества между двумя государствами в судебной и правовой сферах, признавая необходимость в упрощении оказания правовой помощи по гражданским делам в рамках настоящего Договора, договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

#### **Общие положения**

1. В рамках реализации настоящего Договора и в соответствии со своим национальным законодательством Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу взаимную правовую помощь по гражданским делам.

2. Правовая помощь в соответствии с настоящим Договором включает:
  - 1) вручение судебных повесток и других судебных материалов;
  - 2) истребование доказательств посредством запроса или поручений;
  - 3) признание и исполнение судебных и арбитражных решений.

3. Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

4. Настоящий Договор применяется ко всем запросам об оказании взаимной правовой помощи относительно гражданских дел, возникшим после вступления его в силу.

## **Статья 2**

### **Центральные органы и установление подлинности документов**

1. Запросы об оказании правовой помощи осуществляются через центральные органы Договаривающихся Сторон.

2. К центральным органам относятся: со стороны Республики Казахстан - Министерство юстиции, со стороны Республики Индия - Министерство права и юстиции. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право заменить центральный орган, о чем незамедлительно уведомляет другую Договаривающуюся Сторону через дипломатические каналы.

3. Если иное не предусмотрено настоящим Договором, все документы, связанные с оказанием правовой помощи, официально подписанные и скрепленные печатью суда или другого компетентного органа, заверяются центральным органом запрашивающей Договаривающейся Стороны.

4. Все запросы и сопроводительные документы представляются в двух экземплярах и сопровождаются переводом на государственный язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или английский язык.

## **Статья 3**

### **Вручение судебных повесток и других документов**

1. Судебные повестки и другие материалы дела передаются:

- 1) в случае Республики Индии, через суды, к юрисдикции которых относится рассмотрение дел с участием соответствующих лиц;
- 2) в случае Республики Казахстан, через суды или другие уполномоченные органы, к юрисдикции которых относится рассмотрение дел с участием соответствующих лиц.

2. Вручение судебных повесток и других судебных документов осуществляется в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны либо специальным методом, определенным запрашивающей

Договаривающейся Стороной, если только данный метод не противоречит национальному законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Направляемые в рамках настоящего Договора судебные повестки и другие судебные документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, имеют доказательную силу официальных документов на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Положения пункта 1 настоящей статьи не нарушают прав Договаривающихся Сторон осуществлять вручение судебных повесток и других судебных документов своим гражданам на территории другой Договаривающейся Стороны через свои дипломатические представительства или консульские учреждения без применения каких-либо насильственных методов. Вручение в этих случаях не влечет ответственности со стороны государства пребывания.

5. Подпадающие под действие положений пункта 2 настоящей статьи судебные повестки и другие судебные документы могут быть направлены через почтовые каналы или доставлены адресату, который принимает их добровольно.

6. Любое требование по отношению к адресату, являющемуся гражданином Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено вручение, определяется в соответствии с национальным законодательством этой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 4**

### **Содержание запроса о вручении судебных документов**

Запрос о вручении судебной повестки и других судебных документов должен содержать имена и фамилии лиц, имеющих отношение к запросу, сведения об их гражданстве, занятии и местожительстве или местопребывании и список документов, подлежащих вручению этому лицу. В случае, если вручение документов предусматривает иной способ вручения, то в содержании запроса это также должно быть указано.

## **Статья 5**

### **Исполнение запроса о вручении судебных документов**

1. В запросе о вручении повестки в суд и других судебных документов, предусмотренных настоящим Договором не может быть отказано, если только запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что предоставление правовой помощи наносит ущерб ее суверенитету, безопасности или общественному порядку.

2. Во вручении судебной повестки может быть отказано на основании того, что запрос не содержит достаточных юридических оснований по существу дела.

3. Если вручение судебной повестки не может исполнено, запрашиваемая

Договаривающаяся Сторона незамедлительно уведомляет о причинах этого запрашивающую Договаривающуюся Сторону.

## **Статья 6**

### **Вручение судебных документов**

1. Уполномоченный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны осуществляет вручение документов и судебных повесток в соответствии со своим национальным законодательством. Оплата или расходы за вручение документов не могут быть удержаны.

2. Вручение судебных документов может осуществляться способом, указанным запрашивающей Договаривающейся Стороной, если это не противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны с указанием предмета дальнейшей оплаты расходов, связанных со специальным способом вручения.

## **Статья 7**

### **Подтверждение вручения документов и судебных повесток**

1. Полномочия компетентных органов запрашиваемой Договаривающейся Стороны ограничиваются вручением судебных документов получателю.

2. Вручение подтверждается подписью получателя на копии судебного документа или повестки или справкой, выданной компетентным органом, в которой указывается имя получателя, дата и способ вручения и в случае, когда вручение не может быть осуществлено, указываются соответствующие причины.

3. Копия судебного документа или документа, подписанного получателем, или справка, подтверждающая получение документов, направляются в запрашивающий компетентный орган через центральный орган.

4. В случае недоставки центральный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны должен немедленно вернуть оригиналы судебных документов и документы с письменным изложением причин недоставки в центральный орган запрашивающей Договаривающейся Стороны.

## **Статья 8**

### **Истребование доказательств**

1. Судебные органы или другие уполномоченные органы одной Договаривающейся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством могут запрашивать, истребование доказательств по гражданским делам путем письменного запроса в компетентные судебные органы или другие уполномоченные органы другой Договаривающейся Стороны.

2. Для целей настоящего Договора истребование доказательств включает в себя:

- 1) истребование заявлений и свидетельских показаний сторон в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- 2) предоставление, определение или проверка документов, записей, материальных доказательств, запрашиваемых и представленных лицом, чьи показания взяты в соответствии с подпунктом 1) настоящей статьи.

3. В письменном запросе указывается:

- 1) судебный орган или другой уполномоченный орган, запрашивающий доказательства;
- 2) характер дела, по которому запрашиваются доказательства и вся необходимая информация по этому вопросу;
- 3) имена и адреса сторон дела;
- 4) запрашиваемые доказательства;
- 5) имена и адреса лиц, подлежащих допросу.

4. При необходимости письменный запрос сопровождается перечнем вопросов, которые должны быть заданы свидетелям или другим заинтересованным лицам по предмету спора либо описание предмета спора, по которому допрашиваются соответствующие лица, а также необходимые документы для получения доказательств или заявление.

## **Статья 9**

### **Исполнение запроса по истребованию доказательств**

1. Компетентные органы запрашиваемой Договаривающейся Стороны исполняют запрос в соответствии со своим национальным законодательством и истребуют доказательства, применяют те же методы и процедуры, которые допустимы их национальным законодательством, включая соответствующие методы принуждения.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона следует специальному порядку или процедуре, которые указаны в запросе, если это не противоречит ее национальному законодательству.

3. Запрос исполняется по возможности в кратчайшие сроки.

4. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона по ее желанию должна быть проинформирована о времени и месте проведения судебного разбирательства с тем, чтобы стороны по делу или их представители, если таковые есть, могли в нем участвовать. Информация направляется непосредственно сторонам или их представителям вместе с запросом запрашивающей Договаривающейся Стороны.

5. Если запрос исполнен, необходимые документы, подтверждающие его исполнение, направляются запрашивающей Договаривающейся Стороне.

6. В случае если запрос исполнен не полностью или исполнен частично,

запрашивающая Договаривающаяся Сторона уведомляется об этом с указанием причин неисполнения.

## **Статья 10**

### **Отказ в выполнении запроса**

1. В исполнении запроса может быть отказано в следующих случаях:

- 1) если исполнение запроса не относится к компетенции судов или других компетентных органов запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- 2) если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что исполнение запроса нарушает суверенитет и безопасность государства.

2. В исполнении запроса не может быть отказано только на том основании, что согласно ее национальному законодательству запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обладает исключительной юрисдикцией по предмету судебного разбирательства или не имеет права на его ведение.

## **Статья 11**

### **Возмещение расходов при выполнении запросов**

Исполнение запроса и истребование доказательств запрашиваемой Договаривающейся Стороной не влечет оплату расходов запрашивающей Договаривающейся Стороне. Однако запрашиваемая Договаривающаяся Сторона имеет право требовать компенсацию, связанную с:

- 1) расходами, затратами, выплаченными свидетелям, экспертам или переводчикам;
- 2) расходами, затратами, понесенными в результате применения специального метода при исполнении запроса.

## **Статья 12**

### **Истребование доказательств дипломатическим представителем или консульским служащим**

Дипломатический агент или консульский служащий любой из Договаривающихся Сторон может истребовать доказательства на территории другой Договаривающейся Стороны без применения мер принудительного характера по отношению к гражданам Договаривающейся Стороны, которую он представляет, в помощь судебному разбирательству, начатому в судах Договаривающейся Стороны, которую он представляет.

## **Статья 13**

### **Истребование доказательств другими лицами**

Лицо, должным образом назначенное судами запрашивающей Договаривающейся Стороны, без принуждения, может истребовать доказательства на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством.

## **Статья 14**

### **Признание и исполнение судебного решения**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон, в соответствии со своим национальным законодательством признает и/или исполняет решения, вынесенные судами другой Договаривающейся Стороны по гражданским делам.

2. Термин «судебное решение», употребляемый в настоящем Договоре, означает любое решение, принимаемое по судопроизводству компетентными судами Договаривающихся Сторон.

3. Настоящий Договор не применяется к временным или дополнительным мерам или судебным решениям, вынесенным по делам, связанным с требованиями кредиторов в случае банкротства, а также со сбором налогов, штрафов и других обязательных платежей в бюджет.

## **Статья 15**

### **Полномочия и статус лица**

По разбирательствам, касающимся вопроса полномочий или статуса лица, должны быть полномочны рассматривать суды той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо на момент подачи иска.

## **Статья 16**

### **Определение прав собственности**

Право собственности на недвижимое имущество определяется судами Договаривающейся Стороны по месту нахождения данного имущества.

## **Статья 17**

### **Юрисдикция судов**

За исключением дел, касающихся полномочий и статуса лица или недвижимого имущества, суды запрашиваемой Договаривающейся Стороны осуществляют юрисдикцию в следующих случаях:

- 1) если на момент подачи иска ответчик имеет место жительства или пребывает на территории ;
- 2) если ответчик на момент подачи иска имеет юридическое лицо, (предприятие/учреждение) или его филиал на ее территории, и иск связан с деятельностью такого юридического лица (предприятия/учреждения) или его филиала на ее территории;
- 3) если по прямому или косвенному соглашению между истцом и ответчиком договорные обязательства, в связи с которыми возбуждено судопроизводство, выполняются или должны быть выполнены на ее территории;
- 4) в случае если на ее территории осуществлено действие, повлекшее недоговорную ответственность ;
- 5) если ответчик явно или косвенно признал юрисдикцию ее судов и это не противоречит ее национальному законодательству;
- 6) принятие дополнительных мер, если ее суды уполномочены заслушивать основной спор в силу положений настоящего Договора.

## **Статья 18**

### **Основания для признания и/или выполнения судебного решения**

1. Запрашиваемый суд Договаривающейся Стороны признает и выполняет судебное решение в соответствии с ее национальным законодательством.
2. Запрашиваемый суд Договаривающейся Стороны рассматривает судебное решение на его соответствие условиям настоящего Договора.
3. Запрашиваемый суд Договаривающейся Стороны может запросить дополнительную информацию относительно процедур, касающихся признания и/или выполнения судебного решения согласно настоящему Договору.

## **Статья 19**

### **Отказ в признании и выполнении судебного решения**

В признании и выполнении судебного решения может быть отказано, если в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны это судебное решение не может быть признано и исполнено.

## **Статья 20**

### **Процедуры, касающиеся признания и/или выполнения судебного решения**

Процедуры, касающиеся признания и/или исполнения судебного решения, должны применяться согласно национальному законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.



## **Статья 21**

### **Компетентный Суд**

1. При признании и/или исполнении судебного решения компетентный судебный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны не пересматривает дело по существу и должен убедиться в соответствии судебного решения условиям, предусмотренным в настоящем Договоре, и указать результаты этого в своем решении.

2. При исполнении судебного решения компетентный судебный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если это не предусмотрено национальным законодательством, принимает такие необходимые меры для доступа общественности, которые бы имели место при рассмотрении на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. Исполнение судебного решения может быть обеспечено компетентным судебным органом запрашиваемой Договаривающейся Стороны полностью или частично, если исполнение судебного решения может быть осуществлено частично.

## **Статья 22**

### **Список документов, представляемых для признания и/или выполнения судебного решения**

Центральный орган запрашивающей Договаривающейся Стороны, направляющий запрос о признании или исполнении судебного решения через центральный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны, должен представить следующее:

- 1) официальную копию судебного решения в надлежащей форме;
- 2) справку о том, что судебное решение окончательное и подлежит исполнению, если это не указано в самом судебном решении;
- 3) в случае заочно принятого судебного решения - заверенную копию повесток или прочих документов, удостоверяющих, что ответчик был оповещен надлежащим образом;
- 4) документ, подтверждающий частичное исполнение судебного решения, если частичное исполнение допустимо.

## **Статья 23**

### **Урегулирование требований (мировое соглашение)**

1. Урегулирование требований (мировое соглашение), достигнутое и одобренное компетентным судом любой из Договаривающихся Сторон, уполномоченным рассматривать требования в соответствии с их национальным законодательством, признается и исполняется на территории другой Договаривающейся Стороны после

выполнения того, что оно исполнимо в государстве его заключения и не противоречит национальному законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 24**

### **Арбитражные решения**

1. Без ущерба положениям статей 20 и 23 настоящего Договора арбитражные решения, которые были вынесены на территории одной из Договаривающейся Стороны, признаются и исполняются другой Договаривающейся Стороной при условии, что:

1) решение арбитров основано на письменном согласии сторон судебного разбирательства, имевших цель передать им разрешение любого спора, возникшего из правоотношений;

2) арбитражное решение вынесено в отношении вопроса, который может являться предметом арбитражного разбирательства в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны для признания и исполнения решения суда запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающаяся Сторона, запрашивающая признание или исполнение арбитражного решения, представляет копию арбитражного решения и справку суда, подтверждающую, что арбитражное решение может быть исполнено.

3. Также представляется заверенная копия соглашения между спорящими сторонами, уполномочивающего арбитров решить спорный вопрос.

## **Статья 25**

### **Дополнения и поправки**

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые соответствующим протоколом, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 27 настоящего Договора.

## **Статья 26**

### **Консультации**

По запросу любой из Договаривающихся Сторон, они консультируются относительно толкования и применения настоящего Договора.

## **Статья 27**

### **Ратификация и прекращение действия**

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена р а т и ф и к а ц и о н н ы м и г р а м о т а м и .

2. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о ее намерении прекратить его действие.

Совершено в г. \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ в 20 году в двух экземплярах, каждый на русском, хинди и английском языках, все тексты аутентичны. В случае расхождения будет превалировать текст на английском языке.

З а

З а

*Республику Казахстан*

*Республику Индия*